

El rigor del Método. Una ayuda para el exegeta y traductor

Lourdes García Ureña
Universidad CEU-San Pablo (Madrid)

Cuando en septiembre de 2002 conocí a Jesús Peláez y Juan Mateos, el *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* (DGENT) estaba aún en sus comienzos y el Grupo de Análisis Semántico de la Universidad de Córdoba (GASCO) se estaba forjando. Teníamos las reuniones en la Facultad y, en ocasiones, en casa de Juan, dado su precario estado de salud. Un año más tarde, Juan nos dejó. Jesús tomó el relevo con dolor por la pérdida de su gran amigo y maestro, pero, al mismo tiempo, con coraje para proseguir con el proyecto. El tiempo ha ido pasando y Jesús, con su característico sentido de humor y capacidad de gestión, ha logrado consolidar el grupo de investigación con nuevos miembros y los distintos fascículos del DGENT han visto la luz. El sueño inicial de realizar un diccionario siguiendo una metodología semántica está ya siendo una realidad. Sirva este artículo como homenaje a ese buen hacer de Jesús, a su sentido del humor, a su actitud siempre abierta para escuchar las opiniones y sugerencias de unos y otros, y a su capacidad de unir.

1. Introducción

En 1989 Juan Mateos publica el *Método de Análisis Semántico*¹. Dicho método está permitiendo la elaboración del *Diccionario Grie-*

¹ J. Mateos, *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento* (Córdoba 1989).

go-Español del Nuevo Testamento (DGENT)², dirigido por Jesús Peláez del Rosal, que ofrece al exegeta no sólo el significado y traducción de los lexemas, sino también su factor contextual y su análisis semántico. La finalidad de este artículo es mostrar la proyección del *Método de Análisis Semántico* y del DGENT en el estudio de los textos bíblicos.

Como es sabido, en ocasiones, el significado de un lexema en su contexto no es claro, ni evidente. Por este motivo, tanto los estudiosos como las diferentes versiones de la Biblia proponen distintas traducciones —que no son más que interpretaciones diversas—, sin poder justificar suficientemente la elección de una u otra. Precisamente, el *Método de Análisis Semántico* junto con el DGENT ofrecen tanto al exegeta como al traductor las herramientas necesarias para determinar el significado de un lexema de un modo científico, respetando el texto y su contexto.

Para el objetivo de esta investigación servirá de modelo una expresión, περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, que aparece en un pasaje emblemático del Apocalipsis, el signo de la mujer (Ap 12,1), que tiene lugar tras la visión del arca y de un fuerte terremoto (Ap 11,19):

- Καὶ σημεῖον μέγα ὄφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα
- Y se vio una gran señal en el cielo: una mujer vestida de/revestida de/envuelta en sol, la luna a sus pies y sobre su cabeza una corona de doce estrellas.

Juan, tras introducir la visión, comienza su descripción con la conocida expresión περιβεβλημένη τὸν ἥλιον (Ap 12,1). Como acabo de reflejar en la traducción, περιβεβλημένη τὸν ἥλιον ha recibido diversas interpretaciones: *vestida de/revestida de/envuelta en sol*. La Vulgata, la traducción más cercana al original que se conserva, propone *amicta sole*. Sin embargo, *amicta sole*, dada la ambigüedad del participio latino que puede significar *vestida o envuelta*³, no supone una gran ayuda para el traductor, pues no aclara el significado de περιβεβλημένη τὸν ἥλιον. De hecho, la Biblia prealfonsí (s. XIII) mantiene la ambigüe-

² J. Mateos & J. Peláez (eds), *Diccionario griego-español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos*, fasc. 1-5 (Córdoba 2000-2013).

³ Cf. A. Blánquez, *Diccionario latino-español español-latino* (Barcelona 1985) s.v. *amicia*, 139.

dad al traducir por *cubierta*⁴, ya que “cubrirse” en esa época podía significar ir envuelto en un manto. Siglos después, la Biblia del Oso se inclinará por *vestida de sol*.

Las traducciones modernas oscilan entre ambas posibilidades, ya que las dos acepciones, *vestida/envuelta*, están atestiguadas en griego clásico⁵ y en LXX⁶. Sin embargo, *vestida de sol* es la acepción más usada, aparece en las versiones españolas (*Biblia de las Américas*, *Reina Valera*, *Cantera-Iglesias*, *Biblia de la Universidad de Navarra*, *Conferencia Episcopal Española*), italianas (*CEI*, *Parola e Vita*, *la Nuova Diodati*), inglesas (*arrayed*, ASV; o *clothed*, KJV, NIV y NRSV) y francesa (*pour vêtement le soleil*, *Bible du Semeur*). No obstante, la acepción *envuelta en el sol*, también se utiliza como puede verse en la *Nueva Biblia Española*, *Dios habla hoy*, la *Bible de Jérusalem*, *Louis Segond*, y *Segond 21*. No obstante, su uso es más restringido.

Curiosamente, los primeros testimonios de la iconografía de *amicta sole* en Occidente⁷ tienden a conservar inicialmente el sentido de *envuelta, rodeada por el sol*. Me refiero a los Beatos, los manuscritos iluminados, que recogen el comentario al Apocalipsis atribuido al Beato de Liébana (s. VIII). Como es sabido, dicha obra gozó de gran difusión en la época y hoy disponemos de varios códices. En ellos, a pesar de las variantes, la mujer es representada o bien con el círculo solar en su seno⁸, o bien rodeada por él⁹.

Esta tradición se va a mantener en la Edad Media y se va a desarrollar después en la iconografía mariana. Piénsese, por ejemplo, en la Inmaculada del Escorial de Murillo (Museo del Prado), que aparece rodeada por un círculo solar.

⁴ E6 [fol. 353v-a], cf. A. Enrique-Arias (dir.), 2008. *Biblia Medieval*; <http://www.bibliamedievales.es>; [Consulta: 01/06/13].

⁵ *LSJ* (Oxford 1968) s.v. περιβάλλω.

⁶ J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie & G. Chamberlain (eds), *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* (Stuttgart 1998) s.v. περιβάλλω.

⁷ Cf. R. García Mahiques, “Perfiles iconográficos de la Mujer del Apocalipsis como símbolo mariano (I): Sicut mulier amicta sole et luna sub pedibus eius”, *Ars Longa* 6 (1995) 189.

⁸ Beato de Liébana, Gerona, Mus. de la Catedral, Arx. i Bibl., cc. 171v e 172r; Beato de Don Fernando y Doña Sancha, Madrid, Biblioteca Nacional, Ms Vit.14.2, f°186v; Beato de Valcabado, Valladolid, Biblioteca del Colegio de Santa Cruz de la Universidad de Valladolid.

⁹ Beato de San Andrés de Arroyo, Paris, Biblioteca Nacional, f. 110v.



Códice de Fernando I y Doña Sancha (S. XI BNE Fol186v).

2. Pros y contras de las interpretaciones: vestida de sol/envuelta en sol

Aunque, aparentemente, *vestida de sol* y *envuelta en sol* puedan parecer expresiones que encierran un significado similar, no es así. La primera acepción, *vestida de sol*, implica que se está empleando un uso figurado del lenguaje a través de una metáfora o de una metonimia, donde el término no se usa en sentido literal. Por tanto, siguiendo a Aristóteles, habría que buscar la proporción¹⁰, es decir, la relación existente entre el sol y el vestido de la mujer, pues Juan podría estar pensando en el color del sol, por lo que el vestido de la mujer sería dorado o de color amarillo; o también podría pensar en su resplandor, en cuyo caso el atavío de la mujer sería brillante, de algún modo, deslumbrante.

La segunda acepción, *envuelta en sol*, teniendo en cuenta el contexto del Apocalipsis, que recoge las visiones de Juan fruto de una experiencia espiritual (ἐγενόμην ἐν πνεύματι, Ap 1,10), sí permite una interpretación literal, tanto del verbo περιβάλλω como de ἥλιος, ya que es posible que el vidente contemple en el cielo una mujer rodeada por el sol. Como es sabido, un suceso de este tipo no resulta del todo extraño dentro de la literatura apocalíptica.

La primera acepción, *vestida de sol*, tendría a su favor el encajar mejor en el texto desde el punto de vista literario; sin duda, es más sugerente que *envuelta en sol*, como lo muestra el hecho de ser la acepción más recurrente en las traducciones modernas. Además περιβεβλημένη τὸν ἥλιον permite establecer una oposición entre la mujer de Ap 12,1 y la que sería su antítesis, la prostituta presente en Ap 17,4, περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον *vestida de púrpura y escarlata*. No obstante, dicha interpretación encuentra algunos escollos.

En primer lugar, no se puede aislar la expresión *vestida de sol* del contexto en el que aparece. La perícopa prosigue y la mujer que Juan ve, aparece con la luna a sus pies, ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, y con doce estrellas sobre su cabeza, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα. Es obvio que el contexto incluye otros elementos del firmamento que, al tratarse de las visiones, parecen em-

¹⁰ Cf. Arist., *Poet.* 1457b.

plearse en sentido literal (si bien luego se debe interpretar qué quiere decir la perícopa en su conjunto). De hecho, en los textos veterotestamentarios el sol, la luna y las estrellas se suelen mencionar seguidos, a modo de enumeración¹¹. Sirva de ejemplo Sal 148,3:

- αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη· αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστροα καὶ τὸ φῶς
- ¡Alabadle, sol y luna! ¡Alabadle, todas las estrellas y la luz!

Por esta razón resulta extraño que en Ap 12,1 el lexema ἥλιος *sol* no aparezca en su sentido literal, sino en sentido figurado, aludiendo a alguno de sus atributos, ya sea el color o el resplandor, puesto que se estaría rompiendo la *continuidad metonímica* que proporciona el “espacio del texto”¹².

En segundo lugar, en las visiones del Apocalipsis, el sol es el principal elemento del firmamento, dotado de grandes dimensiones, pero, al mismo tiempo, accesible para los ángeles. De hecho, uno apoyará su pie sobre él (Ap 19,17) y otro arrojará en él su copa (Ap 16,8). Su misión es la de proporcionar calor y luz a la tierra (cf. Ap 8,12; 9,2; 21,23; 22,25) y es, precisamente, su resplandor el que va a sugerir a Juan algunos símiles para describir el rostro de Cristo (Ap 1,16, ἢ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, *su rostro era como el sol cuando resplandece con todo su esplendor*), o el de algún ángel (Ap 10,1, τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, *su rostro era como el sol*). Teniendo en cuenta estos pasajes, la expresión *vestida de sol* parece indicar que la mujer ha sido ataviada con un vestido resplandeciente, como mencioné anteriormente, y que el sol es una simple metonimia.

Aunque podría serlo efectivamente, sin embargo, no parece que sea el estilo del autor, pues cuando recurre al sol en sus descripciones lo hace a través del símil que le permite marcar la diferencia entre el plano real y el figurado. Lo mismo puede encontrarse en los textos veterotestamentarios, tanto en LXX como en TM, donde, el símil, *como el sol, como la luna* suele usarse para describir a la esposa:

- Cant. 6,10: τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος
- καλὴ ὡς σελήνη ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος...
- תָּהִי כַּמֶּשֶׁק מִיְיָ מִיְיָ כְּמִשְׁקֵי הַיָּרֵחַ
- כְּלִבְיָנָה יִפְּרָה כְּרָה פְּתֻחָה

¹¹ Dt 4,19; Sal 148,3; Eclo 12,2; Jr 38,36; Bar 6,59.

¹² Cf. G. Genette, *Figures III* (París 1972) 57.

- ¿Quién es esa que se asoma como la aurora,
hermosa como la luna, pura como el sol..

Finalmente, el último escollo que habría que superar es que Ap 12,1 pertenece al grupo de descripciones καὶ εἶδον. Estas se caracterizan por reproducir el movimiento ocular de Juan cuando contempla por primera vez un personaje que va a desempeñar un cierto papel en la narración de sus visiones. Intentan reflejar lo que Juan ve sin recurrir a metáforas que dificulten al oyente/lector percibir el objeto tal y como lo contempla el vidente, al menos en un primer momento¹³. Si Ap 12,1 se tradujera como *vestida de sol*, constituiría una excepción.

Por lo que se refiere a la segunda acepción, *envuelta en sol*, aunque sea una traducción menos poética, parece en principio más adecuada al texto, por no tropezar con tales dificultades. Mantiene el sentido literal de la expresión y, por tanto, la continuidad metonímica del texto. Por otra parte, περιβεβλημένη τὸν ἥλιον *envuelta en sol*, siguiendo a Allo y Charles¹⁴, podría ser un eco de unas palabras con las que el salmista describe la acción de Dios:

- Sal 103,2: ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον
- *el que se envuelve de luz como con una túnica.*

Estudiados los pros y los contras de una u otra interpretación, veamos ahora el análisis semántico del lexema verbal περιβάλλω, pues puede ayudar a clarificar cuál de las dos interpretaciones puede resultar más idónea.

3. Análisis semántico de περιβάλλω

La forma verbal περιβεβλημένη corresponde al participio de perfecto femenino pasivo de περιβάλλω. Este lexema verbal se encuentra 23 veces en el Nuevo Testamento. Puede aparecer solo, sin complemento alguno, o con complementos en acusativo o dativo, como puede verse a continuación (para no determinar el significado de περιβάλλω de antemano, no traduzco el verbo y en su lugar aparecen ***):

¹³ Cf. L. García Ureña, *El Apocalipsis: pautas literarias de lectura* (Madrid 2013) 80-81.

¹⁴ Cf. E.B. Allo, *L'Apocalypse* (París 1933) 176; R.H. Charles, *A Critical and Exegetical Commentary on the Revelation of St. John. Introduction, Notes and Indices also the Greek Text and English Translation*, vol. 1 (Edinburgo 1920) 316.

a) Sin complemento (6):

- Mt 6,29: λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων *pero yo os digo que ni Salomón con toda su gloria *** como uno de ellos* (cf. Lc 12,27).
- Mt 6,31: τί περιβαλώμεθα; *¿con qué nos vamos a ***?*
- Mt 25,36: γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με *estaba desnudo y me **** (cf. 25,38.43).

b) Con complementos

Analizadas las perícopas donde aparece el lexema verbal περιβάλλω, se observa que el complemento pertenece a dos campos semánticos diferentes: el del vestido (ἱμάτια *túnicas*, στολαί *vestiduras*, σάκκος *tela de saco*, etc.) o el de los elementos celestes¹⁵ (νεφέλη *nube*, ἥλιος *sol*) y así he agrupado las perícopas:

b.1) Complemento del campo semántico del vestido (15):

- Mc 14,51: νεανίσκος (...) περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ *un joven (...) *** una sábana sobre su cuerpo desnudo*.
- Mc 16,5: εἶδον νεανίσκον (...) περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν *vio un joven (...) *** manto blanco*.
- Lc 23,11: περιβαλὼν ἔσθητα λαμπρὰν *** *una túnica brillante*.
- Jn 19,11: ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν *una túnica de púrpura le ****.
- Hch 12,8: περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου *** *tu túnica*.
- Ap 3,5: περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς *** *con túnicas blancas*.
- Ap 3,18: ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ *túnicas blancas para que ****.
- Ap 4,4: περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς *** *con túnicas blancas*.
- Ap 7,9: περιβεβλημένους στολὰς λευκὰς *** *vestiduras blancas* (cf. Ap 7,13).
- Ap 19,13: περιβεβλημένος ἱμάτιον *** *una túnica*.

Por metonimia:

- Ap 11,3: περιβεβλημένοι σάκκουσ *** *tela de saco*.
- Ap 17,4: περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον *** *púrpura y escarlata*.
- Ap 18,16: περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον *** *lino y púrpura y escarlata* (cf. Ap 19,8).

¹⁵ Si se sigue la terminología de Louw-Nida, se trata de objetos o matices geográficos (cf. J.P. Louw & E.A. Nida, *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains* [New York 21988] s.v. νεφέλη y ἥλιος).

b.2) Complemento del campo semántico de los elementos celestes (2):

- Ap 10,1: Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον (...) περιβεβλημένον νεφέλην y *vi otro ángel (...)* *** *una nube*.
- Ap 12:1 γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον *una mujer* *** *el sol*.

Tras el análisis realizado, se observa que en el Nuevo Testamento el lexema verbal περιβάλλω se usa siempre aplicado a personas o seres personales¹⁶, sin embargo los contextos en que aparecen son completamente diferentes: la indumentaria y los elementos celestes. Surge, así, lo que el Método de análisis semántico denomina el factor contextual. Es el contexto el que determina en cada caso el significado de περιβάλλω. Cuando περιβάλλω se emplea en el contexto de la indumentaria, su significado es ‘cubrir el cuerpo desnudo’ y puede traducirse por *vestir, ponerse*¹⁷. Surge así la primera acepción de περιβάλλω. Sin embargo, cuando el contexto se refiere a los elementos celestes, su significado es ‘cubrir parcial o totalmente a persona ciñéndola con una cosa’ cuya traducción puede ser *envolver, rodear*. Se tiene así la segunda acepción de περιβάλλω. Por tanto, el Método de análisis semántico pone de manifiesto la presencia de dos sememas diferentes en el lexema verbal περιβάλλω, *vestir* y *envolver*, cuya aparición va determinada por el factor contextual en que aparece. El resultado final sería el siguiente:

περιβάλλω - semema I:

Definición: “Cubrir el cuerpo desnudo”: *vestir, poner, ponerse*.

a) Sin complemento:

- Mt 6,29: λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων *pero yo os digo que ni Salomón con toda su gloria se vistió como uno de ellos* (cf. Lc 12,27).
- Mt 6,31: τί περιβαλώμεθα; *¿con qué nos vamos a vestir?*
- Mt 25,36: γυμνὸς καὶ περιβάλετέ με *estaba desnudo y me vestisteis* (cf. 25,38.43).

¹⁶ En el DGENT se define a los ángeles como seres personales, véase Mateos & Peláez, *DGENT* 1, col. 46-49, s.v. ἄγγελος.

¹⁷ Los lexemas ofrecidos son meras traducciones, mientras el significado corresponde a un enunciado descriptivo, cf. J. Peláez, “Significado/traducción y definición de las palabras en el Diccionario griego-español del Nuevo Testamento (DGENT)”, en M. Alganza, J.M. Camacho, P.P. Fuentes & M. Villena (eds), *EPIEIKEIA. Studia Graeca in memoriam Jesús Lens Tuero* (Granada 2000) 387-396.

b) Con complementos referentes al vestido:

- Mc 14,51: νεανίσκος (...) περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ *un joven (...) vestido con una sábana sobre su cuerpo desnudo.*
- Mc 16,5: εἶδον νεανίσκον (...) περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν *vio un joven (...) vestido con manto blanco.*
- Lc 23,11: περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν *poniéndole una túnica brillante.*
- Jn 19,11: ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν *una túnica de púrpura le puso.*
- Hch 12,8: περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου *rónte tu túnica.*
- Ap 3,5: περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς *será revestido con túnicas blancas.*
- Ap 3,18: ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ *túnicas blancas para que te vistas.*
- Ap 4,4: περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς *vestidos con túnicas blancas.*
- Ap 7,9: περιβεβλημένους στολὰς λευκὰς *vestidos con vestiduras blancas* (cf. Ap 7,13).
- Ap 19,13: περιβεβλημένος ἱμάτιον *vestido con una túnica.*

Por metonimia:

- Ap 11,3: περιβεβλημένοι σάκκους *vestidos con tela de saco.*
- Ap 17,4: περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον *vestida de púrpura y escarlata.*
- Ap 18,16: περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον *vestida de lino y púrpura y escarlata* (cf. Ap 19,8).

Semema II:

Definición: “Cubrir una persona parcial o totalmente ciñéndolo con una cosa”: *envolver, rodear.*

- Ap 10,1: Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον (...) περιβεβλημένον νεφέλην, *y vi otro ángel (...) envuelto en una nube.*
- Ap 12,1: γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον *una mujer envuelta en el sol.*

4. Conclusión

El análisis semántico realizado pone de manifiesto que el significado de περιβάλλω en Ap 12,1 es ‘cubrir una persona parcial o totalmente ciñéndolo con una cosa’: *envolver, rodear*, puesto que su factor contextual, los elementos celestes, no pone en evidencia que la finalidad del verbo sea cubrir la desnudez.

Esta acepción se adapta plenamente al contexto, pues respeta la continuidad metonímica de la descripción y cumple el requisito de las descripciones *καὶ εἶδον* de describir al personaje tal como Juan lo ve sin metáforas que sugieran matices diferentes al oyente/lector dificultando la comprensión. Finalmente, como sugerían Allo y Charles¹⁸, *περιβεβλημένη τὸν ἥλιον* bien puede ser un eco de Sal 104,2.

Creo que con esta pequeña muestra, se pone de manifiesto que el rigor y fiabilidad del Método del análisis semántico permite al estudioso de la Biblia afinar en sus traducciones y ofrecer al lector una interpretación todavía más fiel al texto. Cuando el DGENT esté concluido, resultará de enorme utilidad para la exégesis.

¹⁸ Véase más arriba, nota 16.